

RU

Использование синонимов в словарных дефинициях неологизмов (на материале немецкого языка)

Мельгунова А. В.

Аннотация. Цель исследования - описание возможностей использования синонимов в словарных дефинициях неологизмов. В статье проанализирован материал из немецкого словаря *Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000-2010* / «Наши слова десятилетия 2000-2010». Научная новизна исследования заключается в рассмотрении лексикографической регистрации актуальной лексики, которая окончательно закрепилась в немецком языке в первом десятилетии XXI века и была включена в словарь Duden во втором десятилетии. В результате выявлено использование в словарных дефинициях лексических единиц, являющихся синонимами заглавного слова, или - чаще всего - его компонентов. Показано, что в качестве синонимов выступают как пары из слов немецкого языка, так и пары, в которых одно из слов является заимствованным.

EN

Use of Synonyms in Dictionary Definitions of Neologisms (by the Material of the German Language)

Melgunova A. V.

Abstract. The study aims to describe the possibilities of using synonyms in dictionary definitions of neologisms. The article analyses the material from the German dictionary “Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000-2010” / “Our Words of the 2000-2010 Decade”. Scientific novelty of the study lies in considering the lexicographic recording of the current vocabulary, which entered the German language permanently in the first decade of the XXI century and was included in the Duden dictionary in the second decade. As a result, the researcher has identified the use of the lexical units in dictionary definitions that are synonymous with an entry word or, which is most often the case, its components. It has been shown that the pairs consisting of German words and the pairs in which one of the words is borrowed can both function as synonyms.

Введение

Словарный состав немецкого языка постоянно пополняется неологизмами. Актуальность проблемы словарных дефиниций неологизмов связана с важностью понимания особенностей развития новой лексики и ее включения в парадигматическую систему языка. Для достижения указанной цели необходимо решить следующие задачи: проанализировать лексику, входящую в словарные дефиниции словаря *Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000-2010*; определить, как часто и для пояснения каких слов и компонентов – немецких, иноязычных – используются синонимы. В статье применяются такой метод исследования, как описательный, а также методы тематического и компонентного анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные неологизмам и развитию словарного состава – С. М. Панкратовой [10], Е. В. Розен [11; 12], Т. Шиппан [16]. С. М. Панкратова отмечает, что лексикографические издания в Германии отражают новшества в словарном запасе довольно оперативно [10, с. 7]. Е. В. Розен упоминает о том, что некоторые новые слова имеют ограниченное употребление, известны узкому кругу лиц и могут не фиксироваться словарями [11, с. 12]. Вопросы синонимии и проблемы определения синонимов затрагиваются в трудах Г. В. Колшанского, который отмечает важность контекста при оценке близости значений лексических единиц [4, с. 107-111], А. Гардта, подчеркивающего широкое понимание синонимии при составлении словарей [15, S. 23-24]. Проблемам лексикографии посвящены работы В. Д. Девкина [3], М. Шлефера [17]. Синонимия в лексикографическом описании стала предметом отдельного рассмотрения в статье И. Ю. Малковой [5] на материале русскоязычной терминологии из области экономики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в преподавании лексикологии и словообразования немецкого языка.

Основная часть

Словарь неологизмов представляет собой компактное издание объемом 80 страниц, вышедшее в 2011 году. Однако в нем собраны не все неологизмы, существовавшие в употреблении во время его выхода в свет, а слова, выбранные редакцией для включения в следующее издание словаря Duden. То есть заглавные слова в данном словаре относятся к уже закрепившейся в языке лексике. К особенностям словаря можно отнести высокую долю заимствований, и не только из английского языка, который традиционно служит их источником.

Отдельные слова приводятся с несколькими вариантами родовой принадлежности, что иногда свойственно неологизмам иностранного происхождения [6, с. 188]. Подобные лексические единицы относятся к неодушевленным существительным, так как их родовая принадлежность не мотивирована семантически [9, с. 144], к примеру, *die/das Falafel* «фалафель» (заимствование из арабского языка), *der/das Manga* «манга» (из японского языка).

Интеграция неологизмов в словарный состав языка может происходить еще до того, как соответствующее слово включается в словари [16, S. 244]. Лексикографическая фиксация неологизмов представляет собой сложную задачу, в том числе из-за трудности определения времени появления новой лексики или нового значения уже существовавшего ранее слова [11, с. 24]. В процессе обогащения словарного состава преобладают имена существительные [10, с. 13], что можно сказать и о содержимом этого словаря. Большую роль в создании новых номинаций играет словообразование, при этом словарный запас может и не принять новое слово, выступив в качестве определенного фильтра и заблокировав его вхождение в язык [14, S. 18].

Словарь не является переводным, относится к толковым, рассчитанным на немецкоязычного пользователя – новые слова в нем снабжаются пояснениями разной степени развернутости на немецком языке, в отдельных случаях – примерами употребления в речи. Наличие структурных аналогов и ассоциаций с имеющимися словами и соответствующих обозначений может облегчать понимание новых слов носителями языка [12, с. 151].

Лексические средства, задействованные при формулировке словарных дефиниций, разнообразны. В словарных дефинициях в основном используется стандартная и употребительная на момент подготовки словаря лексика, при необходимости также терминологическая [17, S. 96]. Анализ содержания словаря показал, что по меньшей мере в 15% случаев при объяснении значений слов используются синонимы. Имеют место отношения синонимии как между отдельными словами, так и между компонентами слов, при этом данные слова и компоненты могут быть как немецкими, так и происходить из других языков. Очень небольшая часть лексических единиц языка может быть отнесена к абсолютным синонимам [4, с. 108-109], в том числе такое возможно в парах «немецкое слово – иностранное слово». Использование заимствований в качестве синонимов в словарных дефинициях отмечает И. Ю. Малкова [5, с. 121].

В некоторых случаях – например, при составлении словарей синонимов – явление синонимии традиционно понимается широко. Слова могут обладать дополнительными коннотациями, и при составлении словарей не учитывается вопрос о полной идентичности, которая предполагает взаимозаменяемость слов во всех контекстах [15, S. 25]. Однако заменить слово в контексте можно, например, и при помощи гиперонима, а в отдельных ситуациях также гипонима [3, с. 90-91], хотя отношения между гиперонимами и гипонимами не относятся к синонимии, за исключением ее контекстуальной разновидности.

Далее будут рассмотрены варианты использования синонимов к главному слову или его частям в словарных дефинициях. При этом в одном из разделов также будет учтено использование слов, состоящих в гипонимо-гиперонимических отношениях, так как словарную статью, по нашему мнению, можно отнести к микротекстам, в которых возможна контекстуальная синонимия.

Именно компонент неологизма, а не целое слово чаще всего имеет синонимическое соответствие в тексте словарной дефиниции. Использование синонимов вместо повтора лексической единицы связано в большинстве случаев не с непонятностью для носителя языка, а с традиционной практикой составителей словарей пояснять понятие путем перефразирования, используя другую лексику.

Дефиниция, как правило, сформулирована максимально простым языком и не содержит метафор в отличие от заглавного слова, где это может иметь место. Например, при описании значения слова *das Zeitfensterticket* «билет на определенный временной промежуток» вместо слова *das Zeitfenster* (дословно «временное окно») используется более привычное обозначение *der Zeitabschnitt* «отрезок времени».

Синонимичные компоненты обычно относятся к одной части речи – например, в следующих случаях это существительные: „Datenklau, der: **Diebstahl** von elektronisch gespeicherten Daten“ [13, S. 18]. / «**Воровство** данных: **кража** сохраненных в электронном виде данных» (здесь и далее – перевод автора статьи. – А. М.).

Редким является объяснение, состоящее из одного слова: „Campusmaut, die: **Studiengebühr**“ [ibidem, S. 15]. / «**Плата** за обучение». Большинство дефиниций состоят из одного или нескольких предложений.

Также редко присутствует синонимия обоих компонентов сложного слова или двух компонентов, из которых состоит часть слова, как в следующем случае: „Eheschein, der (*schweizerisch*): **Heiratsurkunde**“ [ibidem, S. 21]. / «**Свидетельство о браке** (*швейцарский вариант немецкого языка*): **удостоверение о заключении брака**». Здесь синонимичны и первые компоненты, обозначающие брак – *die Ehe, die Heirat*, и вторые, обозначающие свидетельство – *der Schein, die Urkunde*.

Можно отметить также использование синонимичных имен прилагательных. „**Starkregen**, der (*besonders Meteorologie*): besonders **heftiger** Regen“ [Ibidem, S. 63]. / «Ливень (*в особенности метеорология*): особенно **сильный** дождь».

Одно из прилагательных обычно является частью сложного слова. В следующей словарной дефиниции используется синоним к части первого определительного компонента *Niedrigenergie* – прилагательному *niedrig*. В. С. Вашунин отмечает нетипичность подобных суффиксальных прилагательных в качестве первого компонента и их присутствие в основном в терминологии [1, с. 51]. В данном случае речь идет о технических характеристиках дома, то есть слово отчасти обладает терминологическим характером. „**Niedrigenergiehaus**, das: Haus, bei dem der Energieverbrauch... **gering** gehalten wird“ [13, S. 50]. / «Дом **низкого** энергопотребления: дом, в котором расход энергии поддерживается на **невысоком** уровне».

Значение имен прилагательных, приведенных в дефиниции, может соответствовать также значению компонента-существительного – они выполняют одинаковую функцию определения: „**Zwergplanet**, der: **kleinerer** Himmelskörper...“ [Ibidem, S. 80]. / «**Карликовая** планета: **небольшое** небесное тело». В переводе на русский язык субстантивный компонент *der Zwerg* «карлик» передается при помощи прилагательного.

В качестве соответствий местоименным компонентам сложных слов (*Selbst-*, *Ich-*) приводятся как прилагательные – *eigen* «свой, собственный», так и существительные – *die Person* «лицо»:

„**Selbstmordattentat**, das: Attentat, bei dessen Aufführung die **eigene Tötung** in Kauf genommen wird“ [Ibidem, S. 60]. / «Террористический акт, совершенный террористом-**самоубийцей**: покушение, при выполнении которого принимается в расчет **собственная смерть** (убийство самого себя)».

„**Ich-AG**, die: von einer arbeitslosen **Person** gegründetes kleines **Unternehmen**...“ [Ibidem, S. 36]. / «**АО** (акционерное общество) **Я**: основанное безработным **человеком** мелкое **предприятие**». Местоименный компонент (личное местоимение первого лица) в данном композите подчеркивает самостоятельный статус предпринимателя [7, с. 125].

Слово *die Person* «личность, лицо, человек», присутствующее в последнем примере, вошло в немецкий язык давно, поэтому упоминается в данном разделе, а не в числе заимствований. Также и во многих других случаях один из синонимов – слово, заимствованное еще два или три века назад, уже не воспринимающееся как иностранное (*der Schock* – *die Bestürzung* «шок – замешательство, оцепенение», *die Kneipe* – *das Lokal* «пивная, трактир – кафе», *der Tourismus* – *der Fremdenverkehr* «туризм» и т.п.): „**Raucherkneipe**, die: **Lokal**, in dem das Rauchen ausdrücklich gestattet ist“ [13, S. 57]. / «Трактир для курильщиков: кафе, в котором специальным распоряжением разрешено курение».

Как было указано выше, глаголы в числе неологизмов не очень многочисленны. При описании значений некоторых из них также можно отметить использование слов, семантически близких к их компонентам.

В следующем случае, например, присутствует синонимия между корнем глагола и элементом дефиниции: *der Ort* и *der Platz* «место»: „**verorten** (*besonders Soziologie*): einen festen **Platz** in einem bestimmten Bezugssystem zuweisen“ [Ibidem, S. 72]. / «**Расположить** (*в особенности в социологии*): определить **место** чего-л. в определенной системе понятий». Основной функцией префиксов считается модификация значения глаголов [2, с. 158]. Одним из значений префикса *ver-*, при помощи которого образован данный неологизм, является «снабжение чем-либо (предметом, качеством)».

Полного соответствия другому глаголу-неологизму нет в русском языке: „**fremdschämen**, sich: sich stellvertretend für **andere**... schämen“ [13, S. 28]. Его значение сформулировано как «испытывать стыд за других». Схожим значением в данном случае обладают слова *fremd* «чужой» и *andere* «другие».

Отдельно можно отметить синонимию компонентов и слов с отрицательным значением или значением отсутствия, которая проявляется в основном при описании значений прилагательных с приставкой *un-* и полусуффиксами *-los*, *-frei*. В качестве синонимов к данным словообразовательным элементам используются отрицания *nicht* «не», *kein* «никакой», предлог *ohne* «без»: „**uncool**: **nicht cool**“ (*besonders Jugendsprache*) [Ibidem, S. 68] / (*в особенности молодежный язык*) «не крутой»; „**alternativlos**: **keine** Alternative zulassend, **keine** andere Möglichkeit bietend, **ohne** Alternative“ [Ibidem, S. 8] / «**безальтернативный**, **не** допускающий альтернативы, **без** альтернативы»; „**talentfrei**: **kein** Talent besitzend“ [Ibidem, S. 65] / «**бесталанный**: **не** обладающий талантом».

Наиболее типичными являются случаи, когда иностранный компонент слова объясняется при помощи немецкого. Подавляющее большинство заимствований происходят из английского языка. Заимствованные лексические единицы – в основном имена существительные и прилагательные – могут являться как первыми, так и вторыми компонентами заглавного слова, а также частью одного из компонентов:

„**Babyklappe**, die: ...Vorrichtung, in die ein **Säugling** anonym abgelegt werden kann“ [Ibidem, S. 10]. / «**Беби-бокс**: устройство, в котором можно анонимно оставить **младенца**».

„**Fingerfood**, das: Gesamtheit der **Speisen**, die... ohne Besteck (mit den Fingern) zum Mund geführt werden können“ [Ibidem, S. 27]. / «**Еда** для употребления руками: общее название для **блюдов**, которые могут употребляться без столовых приборов (при помощи пальцев)».

„**Late-Night-Show**, die: Veranstaltung, Unterhaltungssendung, die am **späten** Abend beginnt...“ [Ibidem, S. 43]. / «**Позднее** шоу: представление, развлекательная передача, которая начинается **поздним** вечером».

Другие заимствованные элементы происходят из латыни, такие как местоимение *ego*, префикс *post-*, а также из греческого: *-phobie*.

„**Postdoc**, der/die – nach der Promotion... noch weiterforschender Wissenschaftler“ [Ibidem, S. 54]. / «**Постдок**: ученый, продолжающий научные исследования **после** защиты».

„Ego-Googeln, das: gezielte Suche nach dem **eigenen** Namen im Internet mit Hilfe der Suchmaschine Google“ [Ibidem, S. 21]. / «**Эго**-поиск в Гугл: целенаправленный поиск **собственной** фамилии в интернете при помощи поисковой машины Гугл». Соответствующий композит с немецким местоимением selbst «сам» вместо ego не является употребительным, хотя и фиксируется в редких случаях [8, с. 320].

„Islamophobie, die: **Abneigung** gegen den Islam“ [13, S. 37]. / «Исламо**фобия**: **нерасположение, антипатия** к исламу».

К исключениям можно отнести пример, когда неологизм – немецкое слово – объясняется при помощи заимствований: „**Bezahlfernsehen: Pay-TV**“ [Ibidem, S. 11]. / «**Платное телевидение (ТВ)**». Включение такого немецкого неологизма в словарь можно считать одним из проявлений современного пуризма, то есть борьбы за чистоту языка. Наличие англоязычных наименований и их насаждение официальными инстанциями во всех сферах жизни, в том числе в счетах на оплату различных телекоммуникационных услуг, иногда вызывает недовольство у носителей языка и желание использовать немецкое наименование.

Реже наблюдается синонимия между двумя словами иностранного происхождения – когда и компонент заглавного слова, и соответствующий элемент словарной дефиниции не являются немецкими. Хотя здесь можно отметить, что такие слова, как kompakt, individuell, вошли в немецкий язык уже давно.

„**Minivan, der: Van** in besonders **kompakter** Bauweise“ [Ibidem, S. 47]. / «**Минивэн**: фургон особенно **компактной** конструкции».

„**Personal Trainer (Jargon): zur individueller** Betreuung einzelner... Kunden engagierter Fitnesstrainer“ [Ibidem, S. 53]. / «**Персональный тренер (жаргон)**: фитнес-тренер, нанятый для **индивидуальной** работы с клиентами».

В последнем случае неологизмом является не отдельное слово, а заимствованное словосочетание.

Типичным является использование в пояснениях слова или компонента с более общим значением, то есть гиперонима. Элементы подобных пар слов также могут иметь происхождение из разных языков.

„**Vogelgrippe, die: Virusinfektion, die Vögel befällt**“ [Ibidem, S. 73]. / «**Птичий грипп**: вирусная **инфекция**, от которой страдают птицы».

„**Jobcenter, das: aus einem Zusammenschluss** von Arbeitsagenturen und Sozialämtern bestehende **Einrichtung**...“ [Ibidem, S. 38]. / «**Центр** занятости: **учреждение**, состоящее из объединения агентств по подбору персонала и инстанций социальной поддержки».

„**Energieausweis, der: amtliches Dokument, das die für den Energieverbrauch** eines Gebäudes bedeutsamen Daten enthält“ [Ibidem, S. 24]. / «**Энергетический паспорт** здания: официальный **документ**, который содержит данные, значимые для энергопотребления здания».

„**Klingelton, der: Signal, durch das bei Telefon** und Handy ein eingehender Anruf [oder eine eingehende SMS] gemeldet wird“ [Ibidem, S. 39]. / «**Звонок (мелодия звонка)**: **сигнал**, при помощи которого на стационарный или мобильный телефон сообщается о поступлении звонка или входящем СМС-сообщении».

Использование гипонимов в словарных дефинициях представляет собой скорее исключение:

„**Elterngeld, das: ...finanzielle staatliche Zuwendung an Mütter oder Väter**...“ [Ibidem, S. 23]. / «**Родительское пособие**: финансовая помощь **матерям** или **отцам** от государства». Здесь следует обратить внимание на союз oder «или» – имеется в виду, что правом на соответствующую социальную помощь обладает либо мать, либо отец, а не родители вместе. В таком случае невозможно обойтись без использования гипонимов. Похожим образом сформулировано и пояснение слова die Elternzeit «отпуск по уходу за ребенком».

Заключение

Рассмотренный материал позволяет сделать следующие выводы. Использование синонимов при формулировке словарных дефиниций зафиксировано в 15% случаев в рассмотренном материале и относится, таким образом, к частотным способам семантизации неологизмов. При этом было выявлено, что наиболее частотными являются синонимические связи между немецкими словами и компонентами слов, а также случаи, когда один из компонентов синонимической пары является заимствованным.

Как правило, синонимы соответствуют не целому слову, а одной из его частей – компоненту композита (определяющему или основному), корню глагола, аффиксу. Относительно рассмотренных примеров можно говорить о том, что значения изучаемых лексических единиц действительно близки, хотя не все они являются заменяемыми в любых контекстах. Типично также использование гиперонимов в словарных дефинициях.

Также отмечены случаи идентичности значения между словами различных частей речи, если они выступают в функции определения – например, с субстантивным определяющим компонентом сложного слова может совпадать по значению имя прилагательное в соответствующем словосочетании, входящем в словарную дефиницию.

Перспективой дальнейшего исследования может стать рассмотрение словарных дефиниций словарей неологизмов других языков.

Источники | References

1. Вашунин В. С. Субстантивные сложные слова в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1990. 159 с.
2. Вельман Х. Грамматика немецкого языка. Звук. Слово. Предложение. Текст. М.: Московский лицей, 2009. 568 с.

3. Девкин В. Д. *Немецкая лексикография*. М.: Высшая школа, 2005. 670 с.
4. Колшанский Г. В. *Контекстная семантика*. М.: Либроком, 2010. 152 с.
5. Малкова И. Ю. Синонимия в лексикографическом описании экономических терминов // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 12 (78). Ч. 1. С. 119-122.
6. Мельгунова А. В. Вариативность в классификации существительных по родам // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете: сб. науч. статей*. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2016. Вып. 6. *Константность и вариативность в немецком языке* / под ред. Г. А. Баева, Л. Ф. Бирр-Цуркан, Н. А. Бондарко. С. 183-192.
7. Мельгунова А. В. Личные местоимения в системе словообразования немецкого языка // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 10 (64). Ч. 2. С. 124-127.
8. Мельгунова А. В. Указательное местоимение *selbst* «сам» и его синонимы в немецком словообразовании // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 10 (88). С. 317-321.
9. Нефедов С. Т. *Теоретическая грамматика немецкого языка. Морфология*. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. 354 с.
10. Панкратова С. М. Системность в развитии словарного состава современного немецкого языка // «...За каждым словом стоит целый мир»: сб. науч. статей, посвященный юбилею профессора кафедры немецкой филологии СПбГУ, доктора филологических наук С. М. Панкратовой / сост. К. А. Филиппов, К. В. Манерова. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2010. С. 7-14.
11. Розен Е. В. *Как появляются слова? Немецкая лексика: история и современность*. М.: Март, 2000. 156 с.
12. Розен Е. В. *На пороге XXI века: новые слова и словосочетания в немецком языке*. М.: Менеджер, 2000. 192 с.
13. Duden - *Unsere Wörter des Jahrzehnts: 2000-2010*. Chai Latte, Ego-Google und Ich-AG. Mannheim: Dudenverlag, 2011. 80 S.
14. Fleischer W., Barz I. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Göttingen: Walter de Gruyter, 2012. 484 S.
15. Gardt A. *Was ist eigentlich ein Synonym?* // Duden - *Das Synonymwörterbuch*. Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich: Dudenverlag, 2007. S. 15-25.
16. Schippan Th. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. 306 S.
17. Schlaefer M. *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2009. 199 S.

Информация об авторах | Author information



Мельгунова Анна Владиславовна¹, к. филол. н., доц.

¹ Санкт-Петербургский государственный университет



Melgunova Anna Vladislavovna¹, PhD

¹ Saint Petersburg University

¹ a.melgunova@spbu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.08.2021; опубликовано (published): 30.09.2021.

Ключевые слова (keywords): неологизм; словарные дефиниции; синонимия; заимствования; словообразование немецкого языка; neologism; dictionary definitions; synonymy; borrowings; word formation of the German language.